


[美国]库特·冯尼古特 著  
刘珠环 译

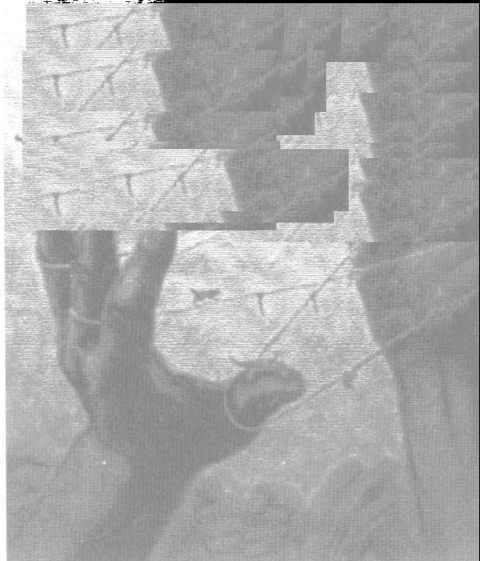
# Cat's Cradle

KURT VONNEGUT

# 猫的摇篮

 译林出版社  
YILIN PRESS

凤凰出版传媒集团



# Cat's Cradle

[美国]库特·冯尼古特 著  
刘珠环 译

KURT VONNEGUT

猫  
的  
摇  
篮

译林出版社  
YILIN PRESS  
凤凰出版传媒集团

## 图书在版编目(CIP)数据

猫的摇篮／(美国)冯尼古特(Vonnegut, K.)著;刘珠还译.  
—南京:译林出版社,2006.1  
(现代译林)  
书名原文: Cat's Cradle  
ISBN 7-80657-925-7

I. 猫... II. ①冯... ②刘... III. 长篇小说-美国-现代  
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 063570 号

Copyright © 1963 by Kurt Vonnegut, Jr.  
Published by arrangement with The Bantam Dell Publishing Group, a division of  
Random House, Inc. through Bardou-Chinese Media Agency  
Simplified Chinese translation copyright © 2006 by Yilin Press  
All Rights Reserved.  
登记号 图字:10-2004-144号

书 名	猫的摇篮
作 者	[美国]库特·冯尼古特
译 者	刘珠还
责任编辑	李瑞华
原文出版	Dell Publishing, 1998
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路47号 210009)
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	南京捷迅印务有限公司
开 本	880×1230毫米 1/32
印 张	10.125
插 页	2
字 数	185千
版 次	2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷
书 号	ISBN 7-80657-925-7/I·662
定 价	19.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

# 一出令人恐怖的滑稽戏

## (代译序)

❖ 邱华栋

阅读库特·冯尼古特的小说是一件非常愉快的事情，因为他的小说里充满了幽默或者叫黑色幽默这种东西，让你总是想发笑。而他揶揄和讽刺的对象，就是人类自己，每个读者都在他这种对人类自身的幽默滑稽的批判当中，了解到我们可能有的另外一种可怕处境与命运。

冯尼古特一共写了十四部长篇小说和两部非小说自传，是目前在世的最杰出的美国作家之一。这本《猫的摇篮》出版于1963年，是作者采用科幻小说形式写的一部严肃得不能再严肃的幽默小说。这本书的出版，使他一下子成了美国人最喜爱的小说家，尤其是受到大学生的欢迎。要知道，在六十年代，美国正在经历一场社会动荡和生活观念的革命，此书在当时出版可谓是恰逢其时。这是一本讽喻美国以及人类自己无限信赖科学家和科学技术的书，给我们展现了科学正在被国家和政府利用来为毁灭人类自己的战争服务的罪行。即使在美国，刚刚过了麦卡锡时代的禁锢与保守，这本书也是非常大胆有趣的。它以杰出的艺术

构思和文学表达，以十分锐利和滑稽的思想方式，带给六十年代激进的美国年轻人以启迪。读这本书，你一定会不停地会心微笑，因为它确实写得太幽默了，虽然作者本人非常不喜欢被评论家称为“黑色幽默派”小说家。

让我简单地描述一下小说的主干情节：

小说的叙述者，作家“我”，打算写一本书，讲述1945年8月6日原子弹第一次落到人类头上那一天，一些要人们在于什么。于是，“我”首先进行有关原子弹之父、诺贝尔物理学奖获得者、科学家霍尼克尔的采访，来着手写作的准备工作。此时霍尼克尔已经去世，留下三个孩子：女儿安吉拉，大儿子弗兰克，和聪明的侏儒小儿子牛顿。

一开始，作家“我”与霍尼克尔博士的小儿子牛顿联系，试图了解他的科学家父亲的一些真实情况，但是，除了知道霍尼克尔从来不读书、对人类这样的生物没有任何兴趣以外，没有得到更多信息。而科学家的大儿子弗兰克也因为和犯罪集团有牵连，神秘地消失了。接着，“我”又来到戒备森严的通用锻铸公司，对霍尼克尔博士生前的同事进行采访。从主管布里德博士那里，“我”无意间知道了原子弹之父霍尼克尔博士生前研究的最后一个课题，是军方要他发明一种能把烂泥变成固体的东西。这种神奇的东西只要一小点儿，就能够把眼前的沼泽、溪流和烂泥统统变成可以通行的坚硬平地，从而成为军队打胜仗的保证。布里德博士并不知道，实际上，霍尼克尔生前已经发明了这种东西，并且给它起了个名字叫做冰—9。就是在试验

冰—9的功能时，霍尼克尔自己被这种东西变成了冰块死去。

后来，鬼使神差，作家“我”被一家杂志派往加勒比海的一个岛国圣洛伦佐，去采访一个在那里建立了慈善医院的美国富翁。结果，“我”在飞往那儿的飞机上，遇到了前去参加弗兰克婚礼的安吉拉和侏儒牛顿。他们到了岛国，发现这个岛国被一个叫“老爹”的独裁者统治着，而聪明的弗兰克则成为了岛国总统“老爹”的上将和科学部部长。

在岛国，“我”逐渐发现了秘密所在。原来，霍尼克尔博士发明出冰—9的时候，正带着三个孩子在科德角的别墅里度假，在那里，他试验了自己的发明，把自己变成了僵硬的尸体。外出游玩的孩子们回来，发现了这个秘密，还不小心把一只狗给冻成了冰。最后，孩子们处理了现场，把剩下的冰—9分成三份，每人一份，放到保温壶中随身携带。于是，这种可以改变地球面貌的比原子弹还要可怕的东西，就掌握在三个孩子手中。

在圣洛伦佐共和国，弗兰克正是通过把冰—9献给独裁者“老爹”，为自己换来了上将和部长的身份，负责整个岛国的科学发展和建设规划。但是，就在为弗兰克举行婚礼的前一天，“老爹”忽然病重，他打算把总统的位子交给弗兰克，而弗兰克并不愿意，他知道自己没有管理一个国家的才能。弗兰克让作家“我”当总统，“我”一开始很犹豫，可后来决定接受了。因为弗兰克同时让给“我”的还有他美貌的未婚妻、岛上的女神莫娜，何况，在这个岛国当个总统也是件非常诱人的事情。

弗兰克和“我”商定，准备在一次军事演习仪式上正式宣布移交总统权力。正在这个时候，“老爹”用冰—9自杀，把自己变成了冰块。后来，在这场准备给“我”加冕的演习仪式上，一架出了故障的飞机撞坍了“老爹”的城堡，“老爹”的尸体不慎掉进大海，大海在瞬间变成了冰块。

接着，整个地球都发生了变化，所有的液体都变成了冰，只有龙卷风盘旋在几个幸存者的头顶。一出令人恐怖的滑稽戏终于结束了，人类重新进入到洪荒时代，大地上，只剩下“我”、弗兰克和牛顿兄弟以及教主博克依等少数几个人，不知道如何面对未来。

小说的书名“猫的摇篮”实际上就是我们都玩过的那种翻花绳游戏。小时候，大人总是用两只手绷着绳子，翻出各种花样给我们看，“猫的摇篮”就是花样之一；可是，绳圈里既没有猫，也没有摇篮，是一片空无。实际上这是一种骗人的把戏。在这部小说里，“猫的摇篮”成为了一切骗人把戏和空无的总象征，象征一切许诺给人类美好未来的科学诺言，其实都有真实与虚假、好与坏、正与反两个方面。这一点，对于当下我们不遗余力地依赖科学技术发展经济，导致环境急剧恶化和资源迅速被消耗，也是一个很好的提醒。可惜的是，很少有中国作家能够具有冯尼古特这般对人类的关怀和批判胆识，并以独特的艺术天才去叙写。

这部小说的构思非常奇巧，虽然有着科幻小说的外形，却不失批判现实主义的内核。小说的形式感非常强，用加

了小标题的 127 个片段，结构成一部简短有趣的作品，是一部非常值得分析的后现代主义风格的小说，当然，也是一部杰出的“黑色幽默小说”——尽管给一个作家归类总是学院里那些教授们的所为。同他的很多其他小说一样，冯尼古特非常喜欢用片段和拼贴的形式来结构作品，这是因为作家本来就认为世界再也不是整体一块，到处都是支离破碎的了。小说充满了对以美国为代表的现代科学技术大发展有可能对人类自身造成巨大损害的批判和警示，很多细节读起来都是饶有兴味的。直到今天，这本书在美国仍旧不断地再版，成为畅销书。

不仅这本小说写得很幽默，作者库特·冯尼古特也是一个非常幽默的人。据说，他在为一些读者签名时，在姓名的字母中间都要画上一个“米”字符号，令读者大惑不解。他解释说，“这是我的肛门的符号，我把我的肛门画在里面了。”像这样一个毫不拘束、想像力无比奇特开阔的作家，一个对人类现状和未来都充满了黑色幽默般的忧患意识的作家，我们中国读者真的应该好好地读一读他。

2005 年 10 月



献给肯尼思·利多尔，  
一位风度翩翩、品位高雅的人士。

**本书纯属杜撰**

“以某种让你又勇敢又仁慈又健康又快乐的谎言为信条而生活吧。”

《博克依经卷》 I :5

## 目 录

- 1 世界毁灭的那一天 / 1
- 2 好，好，非常好 / 3
- 3 愚蠢的错误 / 5
- 4 触须的一次尝试性纠缠 / 7
- 5 医学预科生的来信 / 10
- 6 昆虫大战 / 14
- 7 卓越的霍尼克尔一家子 / 18
- 8 牛顿跟辛卡的那档事 / 19
- 9 掌管火山的副总裁 / 21
- 10 秘密特工X—9 / 23
- 11 蛋白质 / 26
- 12 世界欢乐的末日 / 28
- 13 中转小站 / 30
- 14 当汽车装有雕花玻璃花瓶的时候 / 33
- 15 圣诞快乐 / 35
- 16 重返幼儿园 / 38
- 17 女生地下层 / 40
- 18 地球上最珍贵的商品 / 42
- 19 不再有烂泥 / 45
- 20 冰—9 / 48
- 21 海军陆战队继续前进 / 51
- 22 黄色报刊的成员 / 53
- 23 最后一炉精心炮制的面包 / 55

- 24 什么是万比特 / 57
- 25 霍尼克尔博士的要紧事 / 59
- 26 上帝是什么 / 61
- 27 火星人 / 62
- 28 玛雅内兹蛋黄酱 / 65
- 29 逝去，但并未被忘却 / 67
- 30 只是入睡而已 / 69
- 31 另外一个布里德 / 71
- 32 炸药金钱 / 73
- 33 一个忘恩负义的人 / 75
- 34 闻一迪 / 78
- 35 玩具店 / 82
- 36 喵 / 86
- 37 一名摩登上将 / 88
- 38 世界的梭鱼之都 / 90
- 39 莫噶娜神女 / 92
- 40 希望与仁慈之家 / 94
- 41 为两个人建构的卡拉斯 / 96
- 42 给阿富汗的自行车 / 99
- 43 示范者 / 103
- 44 共产党的同情者 / 106
- 45 为什么美国人招人恨 / 108
- 46 博克侏对付恺撒的办法 / 110
- 47 动感的张力 / 112
- 48 正如圣奥古斯丁 / 114
- 49 被惊涛骇浪掀起的鱼 / 116
- 50 讨人喜欢的侏儒 / 121
- 51 O.K., 妈 / 123

- 52 没有痛苦 / 126
- 53 精密机械制造公司总裁 / 128
- 54 共产党、纳粹分子、保皇派、  
空降兵和逃避兵役者 / 130
- 55 绝不要为你自己的书做索引 / 132
- 56 自生自灭的松鼠笼 / 135
- 57 令人反胃的梦 / 137
- 58 有所不同的暴政 / 139
- 59 系好你的安全带 / 141
- 60 一个资源匮乏的国家 / 144
- 61 一枚考珀罗尔之所值 / 146
- 62 黑泽尔为什么不害怕 / 148
- 63 虔敬而自由 / 150
- 64 和平与富足 / 152
- 65 来圣洛伦佐的大好时机 / 154
- 66 世上最强大的东西 / 158
- 67 扣一咋! / 160
- 68 波门一米足一里司 / 162
- 69 巨大的镶嵌画 / 163
- 70 受博克侏启蒙 / 166
- 71 荣幸地是名美国人 / 168
- 72 小瘡三希尔顿 / 170
- 73 黑色的死亡 / 173
- 74 翻花绳 / 177
- 75 代我向阿尔伯特·施韦泽致意 / 180
- 76 朱利安·卡瑟尔赞同牛顿的观点：  
一切都毫无意义 / 182
- 77 阿司匹林和博克一玛儒 / 184

- 78 固若金汤的包围圈 / 186
- 79 迈卡伯的心肠为什么变硬了 / 188
- 80 瀑布过滤器 / 190
- 81 软卧车行李搬运工儿子的白色新娘  
 / 193
- 82 扎一玛一吉一波 / 196
- 83 施里克特·冯·科尼斯沃德博士  
 即将赢得平局 / 198
- 84 停电 / 200
- 85 一派否马 / 202
- 86 两只小壶 / 205
- 87 我的仪表 / 208
- 88 为什么弗兰克不能当总统 / 211
- 89 达伏尔 / 213
- 90 只有一个障碍 / 216
- 91 莫娜 / 218
- 92 诗人庆祝他的首次博克一玛儒 / 220
- 93 我如何险些失去我的莫娜 / 221
- 94 最高的山峰 / 225
- 95 我看见了钩子 / 227
- 96 铜铃、《圣经》和帽盒里的鸡 / 229
- 97 臭烘烘的基督徒 / 232
- 98 临终仪式 / 235
- 99 帝奥特米特马特 / 237
- 100 弗兰克走下地牢 / 240
- 101 如同我的前任，我剥夺博克依  
 公民权 / 242
- 102 自由之敌 / 244

- 103 关于作家罢工效果的医学意见 / 247
- 104 磺胺噻唑 / 249
- 105 止痛片 / 252
- 106 博克侏教徒自杀时说什么 / 254
- 107 你们大饱一下眼福吧! / 256
- 108 弗兰克告诉我们怎么办 / 257
- 109 弗兰克为自己辩护 / 259
- 110 第十四部经卷 / 261
- 111 暂停 / 263
- 112 牛顿母亲的网丝手袋 / 266
- 113 历史 / 268
- 114 当我感到子弹进入我的心脏时 / 270
- 115 无巧不成书 / 275
- 116 恢弘的啊—啱嘞 / 278
- 117 避难所 / 280
- 118 铁姑娘和地牢 / 282
- 119 莫娜向我道谢 / 285
- 120 致相关者 / 289
- 121 我迟迟不能作答 / 292
- 122 瑞士人罗宾森一家 / 294
- 123 关于鼠与人 / 296
- 124 弗兰克的蚂蚁农庄 / 299
- 125 塔斯马尼亚人 / 302
- 126 柔和的乐音，继续吹吧 / 304
- 127 结尾 / 306



## 世界毁灭的那一天

叫我约纳。我父母就是这样或几乎是这样叫我的。他们叫我约翰。

约纳——约翰——即便我原来的名字是山姆，人家还是会叫我约纳的——并非因为我对别人来说是个不祥之物，而是因为总有什么人或什么事迫使我在某个时间来到某个地方，不得有误。为我提供的交通工具以及理由既因袭常规，又离奇古怪。依照计划这个约纳务必在指定的分秒之内，抵达指定的地点。

请听：

我年纪稍轻的时候——两个老婆之前，二十五万支香烟之前，三千夸脱啤酒之前……

在我年轻得多的时候，我开始搜集资料，准备写一本书，名叫世界毁灭的那一天。

书将陈述事实。

书将实录美国要员们在日本广岛投下第一颗原子弹的那一天做了些什么。

将是一本符合基督教义的书。那时我是名基督徒。



现在我是个博克依教徒。

要是当时有人教授我博克依的既甜蜜又苦涩的谎言，我早就皈依博克依教了。但是在这座加勒比海中为砾石海滩和刀刃般锋利的珊瑚礁所环绕的小岛圣洛伦佐共和国以外，博克依教便不为人知了。

我们博克依教徒相信人类是组织成各种团队的，组织成各种在永不知情的情况下执行上帝意志的团队。这样的团队博克依称之为卡拉斯，而那个引领我进入我自己特定的卡拉斯的器具，康康，就是我永远没有写完的书，书名叫做世界毁灭的那一天。

